Porównanie tłumaczeń Ezechiela 14:17

|  |  |  |  |
| --- | --- | --- | --- |
| **Przekład** | **Rodzaj** | **Nazwa** | **Treść** |
| PBD | Przekład dosłowny | EIB Przekład dosłowny | Albo jeślibym sprowadził miecz na ten kraj i powiedział: Niech miecz przejdzie przez kraj! I wytępiłbym w nim ludzi i bydło, |
| SNP'18 | Przekład literacki | EIB Przekład literacki | Również jeślibym na ten kraj sprowadził miecz i rozkazał: Niech miecz przejdzie przez kraj! Gdyby w ten sposób zaczął on tępić ludzi i bydło, |
| UBG'18 | Przekład literacki | Uwspółcześniona Biblia Gdańska | Albo jeśli sprowadzę miecz na tę ziemię i powiem do miecza: Przejdź przez tę ziemię; i wytracę z niej ludzi i zwierzęta; |
| BG | Przekład literacki | Biblia Gdańska | Albo jeźlibym przywiódł miecz na tę ziemię, a rzekłbym mieczowi: Przejdź przez tę ziemię, abym wytracił z niej ludzi i zwierzęta, |
| BJW | Przekład literacki | Biblia Jakuba Wujka | Abo jeśli miecz przywiodę na onę ziemię i rzeknę mieczowi: Przejdzi po ziemi, i wytracę z niej człowieka i bydlę, |
| BT'99 | Przekład literacki | Biblia Tysiąclecia | Albo gdybym na kraj ten sprowadził miecz i gdybym powiedział: Niech miecz przejdzie przez ten kraj, i wyniszczyłbym w nim ludzi i zwierzęta, |
| BW | Przekład literacki | Biblia Warszawska | Albo jeżelibym sprowadził miecz na ten kraj i powiedział: Niechaj miecz przejdzie przez kraj! I wytępiłbym w nim ludzi i bydło, |
| EKU'18 | Przekład literacki | Biblia Ekumeniczna | Gdybym przywiódł miecz na ten kraj i powiedział: Niech miecz przejdzie przez kraj. I wytraciłbym w nim ludzi i bydło, |
| PAU | Przekład literacki | Biblia Paulistów | A jeśli sprowadziłbym miecz na ten kraj i powiedział: Niech miecz przejdzie przez kraj, i wytraciłbym jego ludzi i bydło, |
| POZ'75 | Przekład literacki | Biblia Poznańska | Gdybym przywiódł na ten kraj miecz i rozkazał: Niech miecz przejdzie przez kraj, i wytraciłbym w nim ludzi i zwierzęta, |
| TUB | Przekład literacki | Біблія. Новий переклад УБТ Рафаїла Турконяка | Чи й коли Я наводжу меч на ту землю і скажу: Хай меч пройде через землю, і заберу з неї людину і скотину, |
| NBG'12 | Przekład dynamiczny | Nowa Biblia Gdańska | Albo jeśli przyprowadzę miecz na tą ziemię i powiem: Niech miecz przeciągnie przez tą ziemię! I wytępię z niej ludzi, i zwierzęta. |
| PNS1997 | Przekład dynamiczny | Przekład Nowego Świata | ” ʼAlbo gdybym na ten kraj sprowadził miecz i powiedział: ”Niech miecz przejdzie przez kraj” i gdybym zgładził z niego ziemskiego człowieka oraz zwierzę domowe, |